# VERORDENING (EEG) Nr. 3474/80 VAN DE COMMISSIE

**van 30 december 1980**

**tot wijziging van verschillende verordeningen in de sector melk en zuivelprodukten als gevolg van de toetreding van Griekenland**

DE COMMISSIE VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap,

Gelet op de Toetredingsakte van Griekenland (1), en met name op artikel 146,

Overwegende dat overeenkomstig artikel 22 van de Toetredingsakte de aanpassingen van de besluiten, die zijn opgenomen in de lijst van bijlage II van de Toetredingsakte, moeten worden verricht overeenkomstig de in die bijlage vervatte richtsnoeren;

Overwegende dat bovendien bepaalde besluiten die na de ondertekening van het Toetredingsverdrag zijn vastgesteld en die nog geldig zijn na 1 januari 1981 moeten worden aangepast om ze in overeenstemming te brengen met de bepalingen van de Toetredingsakte;

Overwegende dat derhalve de volgende verordeningen voor de sector melk en zuivelprodukten moeten worden aangepast:

— Verordening (EEG) nr. 1324/68 van de Commissie van 29 augustus 1968 houdende vaststelling van de bijzondere voorwaarden voor de uitvoer van bepaalde kaassoorten naar Zwitserland (2), laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EEG) nr. 776/78 (3);

— Verordening (EEG) nr. 685/69 van de Commissie van 14 april 1969 betreffende de uitvoeringsbepalingen van de interventiemaatregelen op de markt voor boter en room (4), laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EEG) nr. 2863/80 (5);

— Verordening (EEG) nr. 1579/70 van de Commissie van 4 augustus 1970 houdende vaststelling van de bijzondere voorwaarden voor de uitvoer van bepaalde kaassoorten naar Spanje (6), laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EEG) nr. 204/80 (7);

— Verordening (EEG) nr. 1282/72 van de Commissie van 21 juni 1972 betreffende de verkoop van boter tegen verlaagde prijs aan het leger en de daarmede gelijkgestelde eenheden (8), laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EEG) nr. 1055/78 (9);

— Verordening (EEG) nr. 1717/72 van de Commissie van 8 augustus 1972 met betrekking tot de verkoop van boter tegen verlaagde prijs aan instellingen en gemeenschappen zonder winstoogmerk (10), laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EEG) nr. 1055/78 (9);

— Verordening (EEG) nr. 2074/73 van de Commissie van 31 juli 1973 houdende vaststelling van de bijzondere voorwaarden voor de uitvoer van smeltkaas naar Zwitserland (11);

— Verordening (EEG) nr. 2044/75 van de Commissie van 25 juli 1975 houdende bijzondere uitvoeringsbepalingen inzake de invoer- en uitvoercertificaten en inzake de vaststelling vooraf van de restituties, in de sector melk en zuivelprodukten (12), laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EEG) nr. 3293/80 (13);

— Verordening (EEG) nr. 1624/76 van de Commissie van 2 juli 1976 houdende bijzondere voorschriften inzake de betaling van de steun voor magere-melkpoeder dat gedenatureerd of tot mengvoeder vermengd wordt op het grondgebied van een andere Lid-Staat (14), laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EEG) nr. 725/80 (15);

— Verordening (EEG) nr. 303/77 van de Commissie van 14 februari 1977 houdende algemene uitvoeringsbepalingen voor de levering van magere-melkpoeder en butteroil als voedselhulp (16), laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EEG) nr. 1488/79 (17);

— Verordening (EEG) nr. 368/77 van de Commissie van 23 februari 1977 met betrekking tot de verkoop bij openbare inschrijving van magere-melkpoeder bestemd voor voeder voor varkens en pluimvee (18), laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EEG) nr. 1726/79 (19);

— Verordening (EEG) nr. 443/77 van de Commissie van 2 maart 1977 met betrekking tot de verkoop tegen vastgestelde prijs van magere-melkpoeder bestemd voor voeder van varkens en pluimvee en tot wijziging van de Verordeningen (EEG) nr. 1687/76 en (EEG) nr. 368/77 (20), laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EEG) nr. 1726/79 (19);

(1) PB nr. L 291 van 19. 11. 1979, blz. 17.
(2) PB nr. L 215 van 30. 8. 1968, blz. 25.
(3) PB nr. L 105 van 19. 4. 1978, blz. 5.
(4) PB nr. L 90 van 15. 4. 1969, blz. 12.
(5) PB nr. L 297 van 6. 11. 1980, blz. 16.
(6) PB nr. L 172 van 5. 8. 1970, blz. 26.
(7) PB nr. L 24 van 31. 1. 1980, blz. 20.
(8) PB nr. L 142 van 22. 6. 1972, blz. 14.
(9) PB nr. L 134 van 22. 5. 1978, blz. 44.
(10) PB nr. L 181 van 9. 8. 1972, blz. 11.
(11) PB nr. L 211 van 1. 8. 1973, blz. 8.
(12) PB nr. L 213 van 11. 8. 1975, blz. 15.
(13) PB nr. L 344 van 19. 12. 1980, blz. 10.
(14) PB nr. L 180 van 6. 7. 1976, blz. 9.
(15) PB nr. L 83 van 28. 3. 1980, blz. 11.
(16) PB nr. L 43 van 15. 2. 1977, blz. 1.
(17) PB nr. L 181 van 18. 7. 1979, blz. 20.
(18) PB nr. L 52 van 24. 2. 1977, blz. 19.
(19) PB nr. L 199 van 7. 8. 1979, blz. 10.
(20) PB nr. L 58 van 3. 3. 1977, blz. 16.

— Verordening (EEG) nr. 649/78 van de Commissie van 31 maart 1978 betreffende de afzet tegen verlaagde prijs van interventieboter bestemd voor onmiddellijk verbruik in de vorm van boterconcentraat (1), laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EEG) nr. 2131/79 (2);

— Verordening (EEG) nr. 262/79 van de Commissie van 12 februari 1979 betreffende de verkoop tegen verlaagde prijs van boter bestemd voor de vervaardiging van banketbakkerswerk, consumptie-ijs en andere voedingsmiddelen (3), laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EEG) nr. 925/80 (4);

— Verordening (EEG) nr. 1725/79 van de Commissie van 26 juli 1979 met betrekking tot de uitvoeringsbepalingen inzake de toekenning van steun voor tot mengvoeder verwerkte ondermelk en voor mageremelkpoeder bestemd voor kalvervoeding (5), laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EEG) nr. 2851/80 (6);

— Verordening (EEG) nr. 2967/79 van de Commissie van 18 december 1979 tot vaststelling van de voorwaarden voor de verwerking van bepaalde in het kader van een preferentiële regeling ingevoerde kaassoorten (7),

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD:

*Artikel 1*

Bijlage II van Verordening (EEG) nr. 1324/68 wordt vervangen door bijlage II bij de onderhavige verordening.

*Artikel 2*

Artikel 18, lid 1, sub b), van Verordening (EEG) nr. 685/69 wordt aangevuld met de volgende vermelding:

„Βούτυρο παρεμβάσεως".

*Artikel 3*

De bijlagen II en III van Verordening (EEG) nr. 1579/70 worden vervangen door de bijlagen II en III bij de onderhavige verordening.

*Artikel 4*

Artikel 4, lid 2, van Verordening (EEG) nr. 1282/72 wordt aangevuld met de volgende vermelding:

„Βούτυρο παρεμβάσεως τωληθέν στό στρατό – κανονισμός (ΕΟΚ) ἀριθ. 1282/72".

*Artikel 5*

Artikel 5, lid 3, van Verordening (EEG) nr. 1717/72 wordt aangevuld met de volgende vermelding:

„Βούτυρο παρεμβάσεως πωληθέν σύμφωνα μέ τόν κανονισμό (ΕΟΚ) ἀριθ. 1717/72".

*Artikel 6*

De bijlage van Verordening (EEG) nr. 2074/73 wordt vervangen door de bijlage bij de onderhavige verordening.

*Artikel 7*

Verordening (EEG) nr. 2044/75 wordt als volgt gewijzigd:

1. Artikel 2, lid 4, sub a), wordt aangevuld met de volgende vermelding:

   „Ἐνίσχυση τροφίμων (κανονισμός (ΕΟΚ) ἀριθ. 303/77)".

2. Artikel 2, lid 4, tweede alinea, eerste streepje, wordt aangevuld met de volgende vermelding:

   „Ἐξάγεται χωρίς ἐπιστροφή".

3. Artikel 3, lid 2, wordt aangevuld met de twee volgende vermeldingen:

   „Προκαθορισμός μόνον ὅσον ἀφορᾶ τό στοιχεῖο γάλα",

   en

   „Προκαθορισμός μόνον ὅσον ἀφορᾶ τό στοιχεῖο ζάχαρη".

4. Artikel 10, lid 1, eerste alinea, wordt aangevuld met de volgende vermelding:

   „Ἐνδεικτική ποσότης".

5. Artikel 10, lid 3, tweede alinea, wordt aangevuld met de volgende vermelding:

   „Συμπληρωματικό πιστοποιητικό".

*Artikel 8*

Artikel 2, lid 2, tweede alinea, van Verordening (EEG) nr. 1624/76 wordt aangevuld met de volgende vermelding:

„Προοριζόμενο νά τεθεῖ ὑπό ἔλεγχο καί νά ἀποτελέσει τό ἀντικείμενο τῆς συστάσεως μιᾶς ἐγγυήσεως".

(1) PB nr. L 86 van 1. 4. 1978, blz. 33.
(2) PB nr. L 246 van 29. 9. 1979, blz. 62.
(3) PB nr. L 41 van 16. 2. 1979, blz. 1.
(4) PB nr. L 99 van 17. 4. 1980, blz. 13.
(5) PB nr. L 199 van 7. 8. 1979, blz. 1.
(6) PB nr. L 296 van 5. 11. 1980, blz. 7.
(7) PB nr. L 336 van 29. 12. 1979, blz. 23.

*Artikel 9*

Verordening (EEG) nr. 303/77 wordt als volgt gewijzigd:

1. Artikel 19, lid 4, sub a), wordt aangevuld met de volgende vermelding:

   „Βοήθεια τροφίμων (κανονισμός (ΕΟΚ) ἀριθ. . . ./77) προοριζόμενη ν' ἀποσταλεῖ στό λιμένα . . .".

2. Artikel 19, lid 4, sub b), wordt aangevuld met de volgende vermelding:

   „Προοριζόμενο γιά ἐξαγωγή ὡς βοήθεια τροφίμων (κανονισμός (ΕΟΚ) ἀριθ . . ./77)".

*Artikel 10*

Artikel 15, lid 1, van Verordening (EEG) nr. 368/77 wordt aangevuld met de volgende vermelding:

„Προοριζόμενο γιά μετουσίωση (κανονισμός (ΕΟΚ) ἀριθ. 368/77)".

*Artikel 11*

Artikel 7, lid 1, van Verordening (EEG) nr. 443/77 wordt aangevuld met de volgende vermelding:

„Προοριζόμενο διά μετουσίωση (κανονισμός (ΕΟΚ) ἀριθ. 443/77)".

*Artikel 12*

Verordening (EEG) nr. 649/78 wordt als volgt gewijzigd:

1. Artikel 5, lid 1, derde streepje, wordt aangevuld met de volgende vermelding:

   „Συμπυκνωμένο βούτυρο γιά μαγειρική χρήση".

2. Artikel 9, lid 2, wordt aangevuld met de volgende vermelding:

   „Βούτυρο γιά ἐπεξεργασία καί μετατροπή σέ συμπυκνωμένο (λιωμένο) βούτυρο".

3. Artikel 9, lid 3, wordt aangevuld met de volgende vermelding:

   „βούτυρο" wordt vervangen door „κρέμα".

4. Artikel 9, lid 4, wordt aangevuld met de volgende vermelding:

   „Συμπυκνωμένο βούτυρο γιά μαγειρική χρήση (κανονισμός (ΕΟΚ) ἀριθ. 649/78)".

*Artikel 13*

Verordening (EEG) nr. 262/79 wordt als volgt gewijzigd:

1. Artikel 6, tweede alinea, wordt aangevuld met de volgende vermelding:

   „Συμπυκνωμένο βούτυρο προοριζόμενο εἰδικά γιά μετατροπή σέ ἕνα ἀπό τά προϊόντα πού ἀναφέρονται στό ἄρθρο 4 τοῦ κανονισμοῦ (ΕΟΚ) ἀριθ. 262/79".

2. Artikel 20 wordt aangevuld met de volgende vermelding:

   „Βούτυρο γιά ἐπεξεργασία".

*Artikel 14*

Verordening (EEG) nr. 1725/79 wordt als volgt gewijzigd:

1. Artikel 4, lid 4, sub b), eerste streepje, wordt aangevuld met de volgende vermelding:

   „Μεῖγμα προοριζόμενο γιά τήν παρασκευή σύνθετων ζωοτροφῶν, κανονισμός (ΕΟΚ) ἀριθ. 1725/79".

2. Artikel 7, lid 2, wordt aangevuld met de volgende vermelding:

   „'Εφαρμογή τοῦ κανονισμοῦ (ΕΟΚ) ἀριθ. 1725/79 – σύνθετες ζωοτροφές προοριζόμενες γιά γεωργική ἐκμετάλλευση ἤ κτηνοτροφική ἐκμετάλλευση ἤ μονάδες παχύνσεως πού τίς καταναλώνουν".

*Artikel 15*

Artikel 2, lid 3, van Verordening (EEG) nr. 2967/79 wordt aangevuld met de volgende vermelding:

„Εἰδικός προορισμός – κανονισμός (ΕΟΚ) ἀριθ. 1535/77 καί κανονισμός (ΕΟΚ) ἀριθ. 2967/79".

*Artikel 16*

Deze verordening treedt in werking op 1 januari 1981.

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in elke Lid-Staat.

Gedaan te Brussel, 30 december 1980.

*Voor de Commissie*
Finn GUNDELACH
*Vice-Voorzitter*

*Annexe II du règlement (CEE) n° 1324/68*
*Anhang II der Verordnung (EWG) Nr. 1324/68*
*Allegato II al regolamento (CEE) n. 1324/68*
*Bijlage II bij de Verordening (EEG) nr. 1324/68*
*Bilag II til forordning (EØF) nr. 1324/68*
*Annex II to Regulation (EEC) No 1324/68*
*Παράρτημα II τοῦ κανονισμοῦ (ΕΟΚ) ἀριθ. 1324/68*

*ANNEXE II – ANLAGE II – ALLEGATO II – BIJLAGE II – BILAG II – ANNEX II – ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II*

**Titre pour l'exportation de certains fromages vers la Suisse**
**Bescheinigung für die Ausfuhr bestimmter Käsesorten in die Schweiz**
**Titolo per l'esportazione di alcuni formaggi verso la Svizzera**
**Verklaring voor de uitvoer van bepaalde kaassoorten naar Zwitserland**
**Attest for udførsel af visse ostetyper til Schweiz**
**Certificate for the export of certain cheeses to Switzerland**
**Πιστοποιητικό γιά τήν ἐξαγωγή ὁρισμένων τυρῶν πρός τήν Ἑλβετία**

Original / Original / Originale / Origineel / Original / Original / Πρωτότυπον
(copie / Durchschrift / copia / kopie / kopi / copy / ἀντίγραφον)

titre n° / Bescheinigung Nr. / Titolo n. / Verklaring nr. / Attest nr. / Certificate No / Ἀριθ. πιστοποιητικοῦ ..... État membre exportateur / Ausführender Mitgliedstaat / Stato membro esportatore / Lid-Staat van uitvoer / Eksporterende medlemsstat / Exporting Member State / Κράτος μέλος ἐξαγωγῆς .....

L'organisme compétent / Die zuständige Stelle / L'organismo competente / De bevoegde instantie / Den kompetente myndighed / The competent authority / Ὁ ἁρμόδιος ὀργανισμός .....

certifie que le lot de / bescheinigt, daß die Sendung von / certifica che la partita di / bevestigt dat de partij van / bekræfter, at sendingen på / certifies that the consignment of / βεβαιοῖ ὅτι ἡ παρτίδα ἐκ ..... kg net / kg netto / kg netto / kg netto / kg netto / kg net / χγρ καθαροῦ βάρους

faisant l'objet de la (des) facture(s) n° / Gegenstand der Rechnung(en) Nr. / oggetto della(e) fattura(e) n. / onderwerp zijnde van factuur(uren) nr. / anført i faktura nr. / convered by invoice(s) No / ἀποτελεῖ ἀντικείμενον τοῦ ἤ τῶν τιμολογίων ἀριθ. ..... du / vom / del / van / af / of / τῆς .....

exporté par / ausgeführt durch / esportata da / uitgevoerd door / udført af / exported by / ἐξαχθέντος ὑπό .....(1)

consiste en / besteht aus / consiste in / bestaat uit / består af / consists of / ἀποτελεῖται ἐκ .....

(1) Nom et prénom ou raison sociale et adresse complète de l'exportateur.
Name und Vorname oder Firma und vollständige Adresse des Ausführers.
Nome e cognome o ragione sociale e indirizzo completo dell'esportatore.
Naam en voornaam of firmanaam en volledig adres van de exporteur.
Eksportørens navn og fornavn eller firmanavn og fuldstændige adresse.
Full name or business name and full address of the exporter.
Ὀνοματεπώνυμον ἤ ἑταιρική ἐπωνυμία καί πλήρης διεύθυνση τοῦ ἐξαγωγέως.

| N° d'ordre<br>Lfd. Nr.<br>N. d'ordine<br>Volgnr.<br>Løbenr.<br>No of order<br>Ἀριθ. παραγγελίας | Colis / Sendung / Colli / Colli / Kolli / Packages / Δέματα | | Dénomination du fromage<br>Bezeichnung des Käses<br>Denominazione del formaggio<br>Omschrijving van de kaassoort<br>Ostens betegnelse<br>Name of cheese<br>Ὀνομασία τυροῦ | Poids net<br>Nettogewicht<br>Peso netto<br>Nettogewicht<br>Nettovægt<br>Net weight<br>Καθαρό βάρος<br>kg |
|---|---|---|---|---|
| | Marques et n°s<br>Marken und Nummern<br>Marche e numeri<br>Merken en nummers<br>Mærker og numre<br>Marks and numbers<br>Σήματα καί ἀριθμοί | Nombre et nature<br>Anzahl und Art<br>Numero e specie<br>Aantal en aard<br>Antal og art<br>Number and nature<br>Ἀριθμός καί εἶδος | | |
| | | | | |

déclare en outre que, si les autres conditions sont remplies, les produits en cause bénéficieront de la restitution valable pour les exportations vers la Suisse le jour au cours duquel le service des douanes accepte l'acte par lequel le déclarant manifeste sa volonté de procéder à l'exportation des produits vers la Suisse.

bestätigt außerdem, daß bei Vorliegen der übrigen Voraussetzungen für die betreffenden Erzeugnisse die Erstattung gezahlt wird, die an dem Tag für Ausfuhren in die Schweiz gilt, an dem die Zollstelle die Erklärung annimmt, durch die der Erklärende seinen Willen kundgibt, die Erzeugnisse nach der Schweiz auszuführen.

dichiara inoltre che, se le altre condizioni sono soddisfatte, i prodotti in causa beneficeranno della restituzione valida per le esportazioni verso la Svizzera il giorno nel quale il servizio delle dogane accetta l'atto con il quale il dichiarante manifesta la sua volontà di procedere all'esportazione dei prodotti verso la Svizzera.

verklaart bovendien dat, indien aan de overige voorwaarden is voldaan, voor de betrokken produkten de restitutie zal worden toegekend welke voor uitvoer naar Zwitserland geldt op de dag waarop de douanedienst het document in ontvangst neemt waarbij de declarant zijn voornemen te kennen geeft over te gaan tot uitvoer van de produkten naar Zwitserland.

erklærer endvidere, at der, såfremt de øvrige betingelser er opfyldt for de pågældende varer, vil blive udbetalt den restitution, der gælder for udførsel til Schweiz den dag, da toldstedet modtager det dokument, hvorved anmelderen giver udtryk for sit ønske om at udføre varerne til Schweiz.

and declares that, if the other conditions are satisfied, the products in question will qualify for the refund applicable to exports to Switzerland on the day on which the customs authorities accept the declaration whereby the person making it affirms his intention of exporting the products to Switzerland.

βεβαιοῦται ἐπίσης ὅτι, ἐάν ἔχουν τηρηθεῖ οἱ λοιποί ὅροι, τά ἐν λόγω προϊόντα θά δικαιοῦνται τῆς ἐπιδοτήσεως, ἡ ὁποία ἰσχύει γιά τίς ἐξαγωγές πρός τήν Ἑλβετία, τήν ἡμέρα κατά τήν ὁποία ἡ τελωνειακή ὑπηρεσία παραλαμβάνει τήν πράξη μέ τήν ὁποία ὁ δηλῶν ἐκφράζει τήν ἐπιθυμία του ὅπως προβεῖ στήν ἐξαγωγή τῶν προϊόντων πρός τήν Ἑλβετία.

Lieu et date d'émission
Ausstellungsort und -datum
Luogo e data di emissione
Plaats en datum van afgifte
Sted og dato for udstedelsen
Place and date of issue
Τόπος καί ἡμερομηνία ἐκδόσεως

.....

Date limite de validité
Letztes Gültigkeitsdatum
Data limite di validità
Laatste datum van geldigheid
Sidste gyldighedsdato
Expiry date
Ἡμερομηνία λήξεως ἰσχύος

.....

Cachet de l'organisme émetteur
Stempel der ausstellenden Stelle
Timbro dell'organismo emittente
Stempel van de instelling van afgifte
Den udstedende myndigheds stempel
Stamp of the issuing authority
Σφραγίς ἐκδίδοντος ὀργανισμοῦ

Signature / Unterschrift / Firma / Handtekening / Underskrift / Signature / Ὑπογραφή(ές)

.....

Cadre réservé au visa de la douane du bureau de sortie de la Communauté
Abschnitt für den Sichtvermerk der Ausgangszollstelle der Gemeinschaft
Riquadro riservato al visto doganale dell'ufficio di uscita della Comunità
Vak bestemd voor het visum van het douanekantoor van uitgang van de Gemeenschap
Rubrik reserveret påtegning af udgangstoldstedet i Fællesskabet
Section reserved for the stamp of the customs office at the point of exit from the Community
Χῶρος γιά τήν τελωνειακή θεώρηση τοῦ τελωνείου ἐξόδου τῆς Κοινότητος

Les produits désignés ci-dessus ont quitté le territoire de la Communauté à destination de la Suisse.
Die obengenannten Erzeugnisse haben das Gebiet der Gemeinschaft zur Ausfuhr in die Schweiz verlassen.
I prodotti sopra designati hanno lasciato il territorio della Comunità a destinazione della Svizzera.
Bovenvermelde goederen hebben het grondgebied van de Gemeenschap met bestemming Zwitserland verlaten.
Overnævnte varer har forladt Fællesskabets område for udførsel til Schweiz.
The products designated above have left Community territory for Switzerland.
Τά ἀνώτέρω περιγραφόμενα προϊόντα ἐξέρχονζαι ἀπό τό Κοινοτικό ἔδαφος μέ προορισμό τήν Ἑλβετία.

| | |
|---|---|
| Cachet du bureau<br>Stempel der Zollstelle<br>Timbro dell'ufficio<br>Stempel van het kantoor<br>Toldstedets stempel<br>Customs stamp<br>Σφραγίς γραφείου | Lieu / Ort / Luogo / Plaats / Sted / Place / Τόπος .....<br>Date / Datum / Data / datum / dato / date / Ἡμερομηνία .....<br>Signature / Unterschrift / Firma / Handtekening / Underskrift /<br>Signature / Ὑπογραφή ..... |

Cadre réservé aux autorités suisses
Abschnitt für die Sichtvermerke der Schweizer Behörden
Riquadro riservato alle autorità svizzere
Vak bestemd voor de Zwitserse autoriteiten
Rubrik reserveret de schweiziske myndigheder
Section reserved for the Swiss authorities
Τμῆμα συμπληρούμενο ἀπό τίς Ἑλβετικές ἀρχές

| (1)<br>Cachet du bureau | (2)<br>N° de l'acquit | (3)<br>Signature | (4) | (5) | (6) |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | |

*Observations:*
Ce titre est à remplir en un original et trois copies au moins en utilisant du papier carbone.
Ce titre n'est valable que 60 jours à partir de la date de son émission.
Ce titre n'est valable que pour la quantité qui y est indiquée; toutefois, une tolérance de 5 % est admise.

*Bemerkungen:*
Diese Bescheinigung ist in einer Urschrift und mit mindestens drei Durchschriften auszufüllen.
Diese Bescheinigung ist nur 60 Tage vom Tag ihrer Ausstellung an gültig.
Diese Bescheinigung gilt nur für die darin angegebene Menge; Abweichungen bis zu 5 % sind jedoch gestattet.

*Osservazioni:*
Il presente titolo deve essere redatto in un originale e almeno tre copie utilizzando carta carbone.
Il presente titolo è valido per 60 giorni a decorrere dalla data di emissione.
Il presente titolo è valido unicamente per il quantitativo in esso indicato con una tolleranza del 5 %.

*Opmerkingen:*

Deze verklaring moet worden ingevuld met ten minste drie doorslagen, met gebruikmaking van carbonpapier.

Deze verklaring geldt slechts 60 dagen vanaf de datum van afgifte.

Deze verklaring is slechts geldig voor de erin vermelde hoeveelheid, een afwijking van 5 % is echter toegestaan.

*Bemærkninger:*

Denne attest udfyldes i en original og mindst tre gennemslag.

Denne attest gælder kun 60 dage fra datoen for dens udstedelse.

Denne attest gælder kun for det heri anførte kvantum; tolerancer på op til 5 % er dog tilladt.

*Notes:*

This certificate is to be completed in an original and at least three copies using carbon paper.

This certificate is valid only for 60 days from the date of issue.

This certificate is valid only for the amount indicated thereon; however, a tolerance of 5 % is admissible.

*Παρατηρήσεις:*

Τό πιστοποιητικό θά συμπληροῦται σέ ἕνα πρωτότυπο καί τρία ἀντίγραφα τουλάχιστον μέ τή χρήση καρμπόν.

Τό πιστοποιητικό ἰσχύει μόνο γιά 60 ἡμέρες ἀπό τῆς ἡμερομηνίας ἐκδόσεώς του.

Τό πιστοποιητικό ἰσχύει μόνο γιά τήν ἀναγραφόμενη εἰς αὐτό ποσότητα. Παρά ταῦτα γίνεται δεκτή μία ἀνοχή μέχρι 5 %.

*Annexe II du règlement (CEE) n° 1579/70*
*Anhang II der Verordnung (EWG) Nr. 1579/70*
*Allegato II al regolamento (CEE) n. 1579/70*
*Bijlage II bij de Verordening (EEG) nr. 1579/70*
*Bilag II til forordning (EØF) nr. 1579/70*
*Annex II to Regulation (EEC) No 1579/70*
*Παράρτημα II τοῦ κανονισμοῦ (ΕΟΚ) ἀριθ. 1579/70*

---

*ANNEXE II – ANLAGE II – ALLEGATO II – BIJLAGE II – BILAG II – ANNEX II – ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II*

**Titre de qualité pour l'exportation de certains fromages vers l'Espagne**
**Qualitätsbescheinigung für die Ausfuhr bestimmter Käsesorten nach Spanien**
**Titolo di qualità per l'esportazione di alcuni formaggi verso la Spagna**
**Verklaring van kwaliteit voor de uitvoer van bepaalde kaassoorten naar Spanje**
**Kvalitetscertifikat for eksport af visse oste til Spanien**
**Certificate of quality for export of certain cheeses to Spain**
**Certificado de calidad para la exportación a España de determinados quesos**
**Πιστοποιητικό ποιότητος γιά τήν ἐξαγωγή ὁρισμένων τυρῶν πρός Ἱσπανία**

Original / Original / Originale / Origineel / Original / Original / Original / Πρωτότυπον
(copie / Durchschrift / copia / kopie / kopi / copy / Copia / ἀντίγραφον)

Titre n° / Bescheinigung Nr. / Titolo n. / Verklaring nr. / Attest nr. / Certificate No / Certificado n° / Ἀριθ. πιστοποιητικοῦ: .....

État membre exportateur / Ausführender Mitgliedstaat / Stato membro esportatore / Lid-Staat van uitvoer / Eksporterende medlemsstat / Exporting Member State / Estado miembro exportador / Κράτος μέλος ἐξαγωγῆς: .....

L'organisme compétent / Die zuständige Stelle / L'organismo competente / De bevoegde instantie / Den kompetente myndighed / The competent authority / El organismo competente / Ὁ ἁρμόδιος ὀργανισμός: .....

certifie que le lot de / bescheinigt, daß die Sendung von / certifica che la partita di / bevestigt dat de partij van / bekræfter, at sendingen på / certifies that the consignment of / certifica que la partida de / βεβαιοῖ ὅτι ἡ παρτίδα ἐκ: .....

kg net / kg netto / kg netto / kg netto / kg netto / kg net / kg neto / χγρ καθαροῦ βάρους

faisant l'objet de la (des) facture(s) n° / Gegenstand der Rechnung(en) Nr. / oggetto della(e) fattura(e) n. / onderwerp zijnde van factuur(uren) nr. / anført i faktura nr. / covered by invoice(s) No / objeto de la(s) factura(s) n° / ἀποτελεῖ ἀντικείμενον τοῦ ἤ τῶν τιμολογίων ἀριθ.: .....

du / vom / del / van / af / of (date) / de (fecha) / τῆς (ἡμερομηνία): .....

exporté par
ausgeführt durch
esportata da
uitgevoerd door
udført af
exported by
exportada por
ἐξαχθείσα ὑπό } .....(1)

consiste en
besteht aus
consiste in
bestaat uit
består af
consists of
consiste en
ἀποτελεῖται ἐκ } .....(2)

| N° d'ordre<br>Lfd. Nr.<br>N. d'ordine<br>Volgnr.<br>Løbenr.<br>No of order<br>N° de orden<br>Ἀριθ. παραγγελίας | Colis / Sendungen / Colli / Colli / Kolli / Packages / Bultos / Δέματα | | Dénomination du fromage<br>Bezeichnung des Käses<br>Denominazione del formaggio<br>Omschrijving van de kaassoorten<br>Ostens betegnelse<br>Name of cheese<br>Denominación del queso<br>Ὀνομασία τυροῦ (2) | Poids net<br>Nettogewicht<br>Peso netto<br>Nettogewicht<br>Nettovægt<br>Net weight<br>Peso neto<br>Καθαρό βάρος<br>kg |
|---|---|---|---|---|
| | Marques et n°s<br>Marken und Nummern<br>Marche e numeri<br>Merken en nummers<br>Mærker og numre<br>Marks and numbers<br>Σήματα καί ἀριθμοί | Nombre et nature<br>Anzahl und Art<br>Numero e specie<br>Aantal en aard<br>Antal og art<br>Number and nature<br>Números y naturaleza<br>Ἀριθμός καί εἶδος | | |
| | | | | |

déclare en outre que les fromages faisant l'objet du présent titre ont été produits en
bestätigt außerdem, daß die Käse, die Gegenstand dieser Bescheinigung sind, hergestellt wurden in
dichiara inoltre che i formaggi oggetto del presente titolo sono stati prodotti in
verklaart voorts dat de kaas die het onderwerp is van deze verklaring geproduceerd is in
erklærer tillige, at ostene, der er genstand for dette certificat, er fremstillet i
declares also that the cheeses forming the subject of this certificate were produced in
declara, además, que los quesos objeto del presente certificado se han producido en
ἐπί πλέον δηλοῖ ὅτι οἱ τυροί οἱ περιλαμβανόμενοι στό παρόν πιστοποιητικό ἔχουν παρασκευασθεῖ εἰς } .....(3)

sont de qualité saine, loyale et marchande et répondent aux dispositions relatives à la composition applicables à l'exportation dans ce pays.
von gesunder und handelsüblicher Qualität sind und hinsichtlich der Zusammensetzung den Bestimmungen entsprechen, die in diesem Land bei der Ausfuhr angewandt werden.

sono di qualità sana, leale e mercantile e sono conformi alle disposizioni relative alla composizione applicabili all'esportazione in detto paese.
van gezonde handelskwaliteit is en beantwoordt aan de bepalingen betreffende de samenstelling die in dat land van toepassing zijn bij de uitvoer.
at de er af god og sund handelskvalitet og opfylder de i dette land for eksport gældende bestemmelser vedrørende varens sammensætning.
are of sound, and fair marketable quality and comply with the provisions relating to composition applicable to exports in this country.
son de calidad sana, leal y comercial y cumplen las disposiciones relativas a la composición, aplicables a la exportación en este pais.
εἶναι ὑγιεινῆς, νόμιμης καί ἐμπορεύσιμης ποιότητος καί πληροῦν τίς διατάξεις σχετικά μέ τή σύνθεση οἱ ὁποῖες ἰσχύουν κατά τήν ἐξαγωγή στή χώρα αὐτή.

Lieu et date d'émission
Ausstellungsort und Datum
Luogo e data di emissione
Plaats en datum van afgifte
Sted og dato for udstedelsen
Place and date of issue
Lugar y fecha de emisión
Τόπος καί ἡμερομηνία ἐκδόσεως

Signature / Unterschrift / Firma / Handtekening /Underskrift / Signature / Firma / Ὑπογραφή(ές) .....

Cachet de l'organisme émetteur
Stempel der ausstellenden Stelle
Timbro dell'organismo emittente
Stempel van de instelling van afgifte
Den udstedende myndigheds stempel
Stamp of issuing authority
Sello del Organismo emisor
Σφραγίς ἐκδίδοντος ὀργανισμοῦ

(1) Nom et prénom ou raison sociale et adresse complète de l'exportateur
Name und Vorname oder Firma und vollständige Adresse des Ausführers
Nome e cognome o ragione sociale e indirizzo completo dell'esportatore
Naam en voornaam of firmanaam en volledig adres van de exporteur
Eksportørens navn og fornavn eller firmanavn og fuldstændige adresse
Surname and first name or company name and full address of exporter
Apellido y nombre o razón social y dirección completa del exportador
Ὄνομα καί ἐπώνυμον ἤ ἑταιρική ἐπωνυμία καί πλήρης διεύθυνση τοῦ ἐξαγωγέως

(2) Mentionner le type du fromage en plus de la marque éventuelle ou de la dénomination commerciale
Außer eventueller Angabe der Marke oder Handelsbezeichnung, Angabe der Art des Käses
Indicare il tipo del formaggio oltre all'eventuale marca o alla denominazione commerciale
Naast het eventuele merk of de handelsbenaming de kaassoort aangeven
Udover evt. mærke eller handelsbetegnelse anføres ostesort
Mention type of cheese in addition to any brand or trade name
Menciónese el tipo de queso, la marca si la hubiera y en su defecto la denominación comercial
Ἀναφέρεται ὁ τύπος τυροῦ τοῦ τυχόντος σήματος ἤ ἐμπορικῆς ἐπωνυμίας

(3) Indiquer l'État membre de production
Angabe des Hersteller-Mitgliedstaats
Indicare lo Stato membro produttore
De Lid-Staat van produktie aangeven
Medlemsstat, i hvilken fremstillingen har fundet sted
Indicate producing Member State
Indiquese el Estado miembro productor
Ἀναφέρεται τό Κράτος μέλος στό ὁποῖο παρήχθη τό προϊόν

Cadre réservé au visa de la douane du bureau de sortie de la Communauté
Abschnitt für den Sichtvermerk der Ausgangszollstelle der Gemeinschaft
Riquadro riservato al visto doganale dell'ufficio di uscita della Comunità
Vak bestemd voor het visum van het douanekantoor van uitgang van de Gemeenschap
Dette felt er forbeholdt attestation fra det toldsted, hvorigennem varerne forlader Fællessmarkedet
Space reserved for stamp of customs office of exit from the Community
Espacio reservado al visado de la Aduana de salida de la Comunidad
Χῶρος γιά τήν τελωνειακή σφραγίδα τοῦ γραφείου ἐξόδου τῆς Κοινότητος

---

Les produits désignés dans le cadre ci-dessus ont quitté le territoire de la Communauté.
Die im obengenannten Abschnitt erwähnten Erzeugnisse haben das Gebiet der Gemeinschaft verlassen.
I prodotti designati nel riquadro di cui sopra hanno lasciato il territorio della Comunità.
De goederen, in bovenvermeld vak aangeduid, hebben het grondgebied van de Gemeenschap verlaten.
De i det foranstående nævnte varer har forladt Fællesmarkedets område.
The products described in the panel above have left the territory of the Community.
Los productos indicados en el cuadro de más arriba han salido del territorio de la Comunidad.
Τά ὡς ἄνω περιγραφόμενα προϊόντα ἐξέρχονται ἀπό τό ἔδαφος τῆς Κοινότητος.

| |
|---|
| Cachet du bureau<br>Stempel der Zollstelle<br>Timbro dell'ufficio<br>Stempel van het kantoor<br>Toldstedets stempel<br>Customs stamp<br>Sello de la Aduana<br>Σφραγίς τοῦ γραφείου |

Lieu / Ort / Luogo / Plaats / Sted / Place / Lugar / Τόπος .....

Date / Datum / Data / Datum / Dato / Date / Fecha / Ἡμερομηνία .....

Signature / Unterschrift / Firma / Handtekening / Underskrift / Signature / Firma / Ὑπογραφή .....

*Annexe III du règlement (CEE) n° 1579/70*
*Anhang III der Verordnung (EWG) Nr. 1579/70*
*Allegato III al regolamento (CEE) n. 1579/70*
*Bijlage III bij de Verordening (EEG) nr. 1579/70*
*Bilag III til forordning (EØF) nr. 1579/70*
*Annex III to Regulation (EEC) No 1579/70*
*Παράρτημα III τοῦ κανονισμοῦ (ΕΟΚ) ἀριθ. 1579/70*

*ANNEXE III – ANLAGE III – ALLEGATO III – BIJLAGE III – BILAG III – ANNEX III – ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ III*

**Titre pour l'exportation de certains fromages vers l'Espagne**
**Bescheinigung für die Ausfuhr bestimmter Käsesorten nach Spanien**
**Titolo per l'esportazione di alcuni formaggi verso la Spagna**
**Verklaring voor de uitvoer van bepaalde kaassoorten naar Spanje**
**Certifikat for eksport af visse oste til Spanien**
**Certificate for export of certain cheeses to Spain**
**Certificado para la exportación a España de determinados quesos**
**Πιστοποιητικό ἐξαγωγῆς ὁρισμένων τυρῶν πρός τήν Ἱσπανία**

Original / Original / Originale / Origineel / Original / Original / Original / Πρωτότυπον
(copie / Durchschrift / copia / kopie / kopi / copy / copia / ἀντίγραφον)

Titre n° / Bescheinigung Nr. / Titolo n. / Verklaring nr. / Certificat nr. / Certificate No / Certificado n° / Ἀριθ. πιστοποιητικοῦ: .....

État membre exportateur / Ausführender Mitgliedstaat / Stato membro esportatore / Lid-Staat van uitvoer / Eksporterende medlemsstat / Exporting Member State / Estado miembro exportador / Κράτος μέλος ἐξαγωγῆς: .....

L'organisme compétent / Die zuständige Stelle / L'organismo competente / De bevoegde instantie / Den kompetente myndighed / The competent body / El organismo competente / Ὁ ἁρμόδιος ὀργανισμός: .....

certifie que le lot de / bescheinigt, daß die Sendung von / certifica che la partita di / bevestigt dat de partij van / attesterer at partiet omfattende / certifies that the consignment of / certifica que la partida de / βεβαιοῖ ὅτι ἡ παρτίδα ἐκ: ..... kg net / kg netto / kg netto / kg netto / kg netto / kg net / kg neto / χγρ καθαροῦ βάρους

faisant l'objet de la (des) facture(s) n° / Gegenstand der Rechnung(en) Nr. / oggetto della(e) fattura(e) n. / onderwerp zijnde van factuur(uren) nr. / svarende til faktura / subject of invoice(s) No / objeto de la(s) factura(s) n° / ἀποτελεῖ ἀντικείμενον τοῦ ἤ τῶν τιμολογίων ἀριθ.: ..... du / vom / del / van / af / of (date) / de (fecha) / τῆς (ἡμερομηνία): .....

exporté par / ausgeführt durch / esportata da / uitgevoerd door / eksporteret af / exported by / exportada por / ἐξαχθείσα ὑπό: .....(1)

consiste en
besteht aus
consiste in
bestaat uit
består af
consists of
consiste en
ἀποτελεῖται ἐκ } .....(2) (3)

| N° d'ordre<br>Lfd. Nr.<br>N. d'ordine<br>Volgnr.<br>Løbenr.<br>Serial No<br>N° de orden<br>Ἀριθ. παραγγελίας | Colis / Sendungen / Colli / Colli / Kolli / Packages / Bultos / Δέματα | | Dénomination du fromage<br>Bezeichnung des Käses<br>Denominazione del formaggio (2)<br>Omschrijving van de kaassoort<br>Ostens betegnelse (3)<br>Name of cheese<br>Denominación del queso<br>Ὀνομασία τυροῦ | Poids net<br>Nettogewicht<br>Peso netto<br>Nettogewicht<br>Nettovægt<br>Net weight<br>Peso neto<br>Καθαρό βάρος<br>kg |
|---|---|---|---|---|
| | Marques et n$^{os}$<br>Marken<br>und Nummern<br>Marche e numeri<br>Merken en nummers<br>Mærker og numre<br>Marks and numbers<br>Marcas y números<br>Σήματα καί ἀριθμοί | Nombre et nature<br>Anzahl und Art<br>Numero e specie<br>Aantal en aard<br>Antal og art<br>Number and nature<br>Número y naturaleza<br>Ἀριθμός καί εἶδος | | |
| | | | | |

déclare que les fromages faisant l'objet du présent titre répondent aux dispositions relatives à la composition applicables dans l'État membre producteur prévues à l'exportation et sont de qualité saine, loyale et marchande;

bestätigt, daß die Käse, die Gegenstand dieser Bescheinigung sind, hinsichtlich der Zusammensetzung den Bestimmungen entsprechen, die im Hersteller-Mitgliedstaat bei der Ausfuhr angewandt werden, und von gesunder und handelsüblicher Qualität sind;

dichiara che i formaggi oggetto del presente titolo sono conformi alle disposizioni relative alla composizione applicabili nello Stato membro produttore previste all'esportazione e sono di qualità sana, leale e mercantile;

verklaart dat de kaas, die het onderwerp is van deze verklaring, beantwoordt aan de bepalingen betreffende de samenstelling die in de producerende Lid-Staat van toepassing zijn bij de uitvoer;

erklærer at ostene, der er genstand for dette certifikat, i henseende til deres sammensætning opfylder de bestemmelser, der gælder for eksport fra den medlemsstat, hvor fremstillingen har fundet sted, og at de er af god og sund handelskvalitet;

declares that the cheeses which are the subject of this certificate comply with the provisions relating to composition applicable to exports in the producing Member State and are of sound, and fair marketable quality;

declara que los quesos objeto del presente certificado cumplen las disposiciones relativas a la composición, aplicables a la exportación en el Estado miembro productor, y son de calidad sana, leal y comercial;

δηλώνει ὅτι οἱ τυροί πού ἀποτελοῦν ἀντικείμενο τοῦ παρόντος πιστοποιητικοῦ πληροῦν τούς ὅρους τούς ἰσχύοντες σχετικά μέ τή σύνθεση στό Κράτος μέλος παραγωγῆς, τούς προβλεπόμενους κατά τήν ἐξαγωγή καί εἶναι ὑγιεινῆς, νόμιμης καί ἐμπορεύσιμης ποιότητος.

déclare en outre que, si les autres conditions sont remplies, les produits en cause bénéficieront de la restitution valable pour les exportations vers l'Espagne, à l'exclusion des territoires douaniers à régime particulier, le jour au cours duquel le service des douanes accepte l'acte per lequel le déclarant manifeste sa volonté de procéder à l'exportation vers l'Espagne à l'exclusion des territoires douaniers à régime particulier;

bestätigt außerdem, daß bei Vorliegen der übrigen Voraussetzungen für die Erzeugnisse die Erstattung gezahlt wird, die für Ausfuhren nach Spanien – mit Ausnahme der Zollgebiete mit besonderer Regelung – an dem Tage gilt, an dem die Zollstelle die Erklärung annimmt, durch die der Erklärende seinen Willen kundgibt, die Erzeugnisse nach Spanien auszuführen, mit Ausnahme der Zollgebiete mit besonderer Regelung;

dichiara inoltre che, se le altre condizioni sono soddisfatte, i prodotti in causa beneficieranno della restituzione valida per le esportazioni verso la Spagna, ad esclusione dei territori doganali a regime particolare, il giorno nel quale il servizio delle dogane accetta l'atto con il quale il dichiarante manifesta la sua volontà di procedere all'esportazione verso la Spagna ad esclusione dei territori doganali a regime particolare;

verklaart voorts dat, indien aan de overige voorwaarden is voldaan, voor de betrokken produkten de restitutie zal worden toegekend, welke voor de uitvoer naar Spanje, met uitzondering van de douanegebieden met een bijzondere regeling, geldt op de dag, waarop de douanedienst het document in ontvangst neemt, waarbij de declarant zijn voornemen te kennen geeft over te gaan tot de uitvoer naar Spanje, met uitzondering van de douanegebieden met een bijzondere regeling;

erklærer tillige, at der for vedkommende varer, såfremt de yderligere betingelser herfor er tilstede, vil blive udbetalt det restitutionsbeløb, der for eksport til Spanien, undtaget toldområder underkastet særlige bestemmelser, er gældende den dato, på hvilken toldmyndighederne accepterer eksportørens erklæring om at ville eksportere varerne til Spanien, undtaget toldområder underkastet særlige bestemmelser;

declares, moreover, that, if the other conditions are satisfied, the products in question shall benefit from the restitution on exports to Spain, excluding customs territories with special arrangements, valid on the day on which the customs authorities accept the declaration by the exporter expressing his willingness to export to Spain, excluding customs territories with special arrangements;

declara, además, que dichos productos, si se cumplen las demàs condiciones, se beneficiarán de las compensaciones en vigor para las exportaciones a España, salvo las exportaciones a territorios aduaneros de régimen particular, el dia en que el Servicio de Aduanas acepte la declaración del exportador relativa a su voluntad de exportar a España, salvo que se trate de exportaciones a territorios aduaneros de régimen particular.

ἐπίσης δηλοῦται ὅτι, ἐφ' ὅσον πληροῦνται οἱ λοιποί ὅροι, τά ἐν λόγω προϊόντα δικαιοῦνται τῆς ἐπιδοτήσεως ἡ ὁποία ἰσχύει γιά τίς ἐξαγωγές πρός τήν ' Ισπανία, ἐξαιρέσει τῶν ἐδαφῶν μέ εἰδικό τελωνειακό καθεστώς, τήν ἡμέρα κατά τήν ὁποία ἡ τελωνειακή ὑπηρεσία δέχεται τήν πράξη μέ τήν ὁποία ὁ ἐνδιαφερόμενος δηλοῖ τήν ἐπιθυμία του νά προβεῖ σέ ἐξαγωγές πρός τήν 'Ισπανία, ἐξαιρέσει τῶν ἐδαφῶν μέ εἰδικό τελωνειακό καθεστώς.

déclare enfin que l'exportateur a remis la déclaration visée à l'article 5 du règlement (CEE) n° 1579/70 (4).

bestätigt schließlich, daß der Exporteur die in Artikel 5 der Verordnung (EWG) Nr. 1579/70 (4) genannte Erklärung übermittelt hat.

dichiara infine che l'esportatore ha consegnato la dichiarazione di cui all'articolo 5 del regolamento (CEE) n. 1579/70 (4).

verklaart ten slotte dat de exporteur de verklaring voorzien bij artikel 5 van Verordening (EEG) nr. 1579/70 (4) heeft overgelegd.

erklærer endelig, at eksportøren har fremlagt den i artikel 5 i forordning (EØF) Nr. 1579/70 (4) nævnte erklæring.

declares also that the exporter has submitted the declaration referred to in Article 5 of Regulation (EEC) No 1579/70 (4).

declara también que el exportador ha presentado la declaración a que se refiere el articulo 5 del reglamento (CEE) no. 1579/70 (4).

τέλος δηλοῦται ὅτι ὁ ἐξαγωγεύς κατέθεσε τή δήλωση ἡ ὁποία προβλέπεται στό ἄρθρο 5 τοῦ κανονισμοῦ (ΕΟΚ) ἀριθ. 1579/70 (4).

Lieu et date d'émission
Ausstellungsort und -datum
Luogo e data d'emissione
Plaats en datum van afgifte
Sted og dato for udstedelsen
Place and date of issue
Lugar y fecha de emisión
Τόπος καί ἡμερομηνία ἐκδόσεως

.....

Date limite de validité
Gültig bis zum
Data limite di validità
Laatste datum van geldigheid
Sidste gyldighedsdato
Last day of validity
Fecha limite de validez
Ἡμερομηνία λήξεως ἰσχύος

.....

Cachet de l'organisme émetteur
Stempel der ausstellenden Stelle
Timbro dell'organismo emittente
Stempel van de instelling van afgifte
Den udstedende myndigheds stempel
Stamp of issuing body
Sello del Organismo emisor
Σφραγίς τοῦ ἐκδίδοντος ὀργανισμοῦ

Signature / Unterschrift / Firma / Handtekening / Underskrift / Signature / Firma / Ὑπογραφή(ές)

.....

.....

(1)
Nom et prénom ou raison sociale et adresse complète de l'exportateur
Name und Vorname oder Firma und vollständige Anschrift des Exporteurs
Nome e cognome o ragione sociale e indirizzo completo dell'esportatore
Naam en voornaam of firmanaam en volledig adres van de exporteur
Eksportørens navn og fornavn eller firmanavn og fuldstændige adresse
Surname and first name or company name and full address of exporter
Apellidos y nombre o razón social y dirección completa del exportador
Ὀνοματεπώνυμον ἢ ἑταιρικὴ ἐπωνυμία καί πλήρης διεύθυνση ἐξαγωγέως

(2)
Pour les fromages fondus indiquer la teneur en matières grasses en poids de la matière sèche et éventuellement s'ils sont fabriqués à partir d'Emmental ou de Gruyère.
Für Schmelzkäse den Fettgehalt in Gewichtshundertteilen in der Trockenmasse angeben und gegebenenfalls, ob der Schmelzkäse aus Emmentaler oder Greyerzer hergestellt wurde.
Per i formaggi fusi indicare il tenore di materie grasse, in peso, della sostanza secca ed eventualmente se sono stati fabbricati con Emmental o Gruyère.
Bij gesmolten kaas, het vetgehalte in gewichtspercenten, berekend op het droge stof-gehalte, aangeven en eventueel of de gesmolten kaas bereid is op basis van Emmental- of Gruyèrekaas.
For smelteost anføres det vægtmæssige indhold af fedt i tørstof samt, i givet fald, om varen er fremstillet af Emmental eller Gruyère.
For processed cheeses, indicate the fat content by weight in the dry matter, and where appropriate, if produced from Emmental or Gruyère.
Para los quesos fundidos indíquese el contenido de materia grasa en peso del extracto seco y en su caso, si se han fabricado con Emmental o Gruyère.
Γιά τούς τετηγμένους τυρούς ἀναγράφεται ἡ περιεκτικότητα σέ λιπαρές οὐσίες κατά βάρος ξηρᾶς οὐσίας καί ἐνδεχόμενης ἐάν εἶναι παρασκευασμένοι ἀπό Emmental ἤ Gruyère.

(3)
Mentionner le type du fromage en plus de la marque éventuelle ou de la dénomination commerciale
Außer eventueller Angabe der Marke oder Handelsbezeichnung, Angabe der Art des Käses
Indicare il tipo di formaggio oltre all'eventuale marca o denominazione commerciale
Naast het eventuele merk of de handelsbenaming de kaassoort aangeven
Udover evt. mærke eller handelsbetegnelse anføres ostesort
Mention the type of cheese in addition to any brand, or trade name
Menciónese el tipo del queso, la marca si la hubiera o en su defecto la denominación comercial
Ἀναφέρεται ὁ τύπος πλέον τοῦ τυχόντος σήματος ἤ τῆς ἐμπορικῆς ὀνομασίας

(4)
Cette déclaration ne s'applique qu'aux exportations des fromages autres que ceux qui figurent à l'annexe I du règlement (CEE) n° 1579/70.
Diese Erklärung betrifft nur Ausfuhren von Käse, der nicht in Anhang I der Verordnung (EWG) Nr. 1579/70 aufgeführt ist.
Questa dichiarazione si applica solo all'esportazione dei formaggi diversi da quelli che figurano all'allegato I del regolamento (CEE) n. 1579/70.
Deze verklaring is slechts van toepassing op uitvoer van kaas andere dan die voorkomt in bijlage I van Verordening (EEG) nr. 1579/70.
Denne erklæring anvendes kun ved udførsler af oste, som ikke er opført i bilag I til forordning (EØF) nr. 1579/70.
This declaration applies only to exports of other cheeses than those specified in Annex I to Regulation (EEC) No 1579/70.
Esta declaracion es aplicable solo a las exportaciones de quesos diferentes de las que figuran en el anexe I del reglamento (CEE) n. 1579/70.
Ἡ δήλωση αὐτή ἰσχύει μόνο γιά τίς ἐξαγωγές τυρῶν ἐκτός τῶν τυρῶν πού ἀναφέρονται στό παράρτημα I τοῦ κανονισμοῦ (ΕΟΚ) ἀριθ. 1579/70.

---

Cadre réservé au visa de la douane du bureau de sortie de la Communauté
Abschnitt für den Sichtvermerk der Ausgangszollstelle der Gemeinschaft
Riquadro riservato al visto doganale dell'ufficio di uscita della Comunità
Vak bestemd voor het visum van het douanekantoor van uitgang van de Gemeenschap
Dette felt er forbeholdt attestation fra det toldsted, hvorigennem varerne forlader Fællesmarkedet
Space reserved for stamp of the customs office of exit from the Community
Espacio reservado para el visado de la Aduana de salida de la Comunidad
Χῶρος γιά τήν τελωνειακή σφραγίδα τοῦ γραφείου ἐξόδου τῆς Κοινότητος

---

Les produits désignés dans le cadre ci-dessus ont quitté le territoire de la Communauté.
Die im obengenannten Abschnitt erwähnten Erzeugnisse haben das Gebiet der Gemeinschaft verlassen.
I prodotti designati nel riquadro di cui sopra hanno lasciato il territorio della Comunità.
De goederen, in bovenvermeld vak aangeduid, hebben het grondgebied van de Gemeenschap verlaten.
De i det foranstående nævnte varer har forladt Fællesmarkedets område.
The products described in the panels above have left the territory of the Community.
Los productos indicados en el cuadro de más arriba han salido del territorio de la Comunidad.
Τά περιγραφόμενα εἰς τό ὡς ἄνω πλαίσιο προϊόντα ἐξῆλθαν τοῦ ἐδάφους τῆς Κοινότητος.

*Annexe du règlement (CEE) n° 2074/73*
*Anhang der Verordnung (EWG) Nr. 2074/73*
*Allegato al regolamento (CEE) n. 2074/73*
*Bijlage bij de Verordening (EEG) nr. 2074/73*
*Bilag til forordning (EØF) nr. 2074/73*
*Annex to Regulation (EEC) No 2074/73*
*Παράρτημα τοῦ κανονισμοῦ (ΕΟΚ) ἀριθ. 2074/73*

*ANNEXE – ANLAGE – ALLEGATO – BIJLAGE – BILAG – ANNEX – ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ*

**Titre pour l'exportation de fromages fondus vers la Suisse**
**Bescheinigung für die Ausfuhr von Schmelzkäse in die Schweiz**
**Titolo per l'esportazione di formaggi fusi verso la Svizzera**
**Verklaring voor de uitvoer van smeltkaas naar Zwitserland**
**Attest for udførsel af smelteost til Schweiz**
**Certificate for the export of processed cheese to Switzerland**
**Πιστοποιητικό γιά τήν ἐξαγωγή ὁρισμένων τετηγμένων τυρῶν πρός τήν Ἑλβετία**

**Original – Original – Originale – Origineel – Original – Original – Πρωτότυπον**

(copie / Durchschrift / copia / kopie / kopi / copy / ἀντίγραφον)

Titre n° / Bescheinigung Nr. / Titolo n. / Verklaring nr. / Attest nr. / Certificate No / Ἀριθ. πιστοποιητικοῦ: .....

État membre exportateur / Ausführender Mitgliedstaat / Stato membro esportatore / Lid-Staat van uitvoer / Eksporterende medlemsstat / Exporting Member State / Κράτος μέλος ἐξαγωγῆς: .....

L'organisme compétent / Die zuständige Stelle / L'organismo competente / De bevoegde instantie / Den kompetente myndighed / The competent authority / Ὁ ἁρμόδιος ὀργανισμός: .....

certifie que le lot de / bescheinigt, daß die Sendung von / certifica che la partita di / bevestigt dat de partij van / bekræfter, at sendingen på / certifies that the consignment of / βεβαιοῖ ὅτι ἡ παρτίδα ἐκ: .....

kg net / kg netto / kg netto / kg netto / kg netto / kg net / χγρ καθαροῦ βάρους

faisant l'objet de la (des) facture(s) n° / Gegenstand der Rechnung(en) Nr. / oggetto della(e) fattura(e) n. / onderwerp zijnde van factuur(uren) nr. / anført i faktura nr. / covered by invoice(s) No / ἀποτελεῖ ἀντικείμενον τοῦ ἤ τῶν τιμολογίων ἀριθ.: .....

du / vom / del / van / af / of / τῆς: .....

exporte par / ausgeführt durch / esportata da / uitgevoerd door / udført af / exported by / ἐξαχθέντος ὑπό: .....(1)

(1) Nom et prénom ou raison sociale et adresse complète de l'exportateur.
Name und Vorname oder Firma und vollständige Adresse des Ausführers.
Nome e cognome o ragione sociale e indirizzo completo dell'esportatore.
Naam en voornaam of firmanaam en volledig adres van de exporteur.
Eksportørens navn og fornavn eller firmanavn og fuldstændige adresse.
Full name or business name and full address of the exporter.
Ὀνοματεπώνυμο ἤ ἑταιρική ἐπωνυμία καί πλήρης διεύθυνση τοῦ ἐξαγωγέως.

consiste en
besteht aus
consiste in
bestaat uit
består af
consists of
ἀποτελεῖται ἐκ } .....

| N° d'ordre<br>Lfd. Nr.<br>N. d'ordine<br>Volgnr.<br>Løbenr.<br>No of order<br>Ἀριθ. παραγγελίας | Colis / Sendung / Colli / Colli / Kolli / Packages / Δέματα | | Dénomination du fromage<br>Bezeichnung des Käses<br>Denominazione del formaggio<br>Omschrijving van de kaassoort<br>Ostens betegnelse<br>Name of cheese<br>Ὀνομασία τυροῦ | Poids net<br>Nettogewicht<br>Peso netto<br>Nettogewicht<br>Nettovægt<br>Net weight<br>Καθαρό βάρος<br>kg |
|---|---|---|---|---|
| | Marques et numéros<br>Marken und Nummern<br>Marche e numeri<br>Merken en nummers<br>Mærker og numre<br>Marks and numbers<br>Σήματα καί ἀριθμοί | Nombre et nature<br>Anzahl und Art<br>Numero e specie<br>Aantal en aard<br>Antal og art<br>Number and nature<br>Ἀριθμός καί εἶδος | | |
| | | | | |

Certifie, en outre, que les produits désignés ci-dessus ont été fabriqués dans la Communauté à partir de matières laitières d'origine communautaire ou se trouvant en libre pratique dans la Communauté.

bescheinigt außerdem, daß die obengenannten Erzeugnisse in der Gemeinschaft aus Milchrohstoffen gemeinschaftlichen Ursprungs hergestellt oder in der Gemeinschaft in den freien Verkehr überführt worden sind.

certifica, inoltre, che i prodotti sopraindicati sono stati fabbricati nella Comunità con materie prime lattiero-casearie di origine comunitaria o in libera pratica nella Comunità.

verklaart bovendien dat de bovengenoemde produkten in de Gemeenschap uit zuivelgrondstoffen van communautaire oorsprong zijn vervaardigd of zich in de Gemeenschap in het vrije handelsverkeer bevinden.

erklærer endvidere, at de ovennævnte varer er fremstillet indenfor Fællesskabet af mælkeråvarer, der har oprindelse i eller frit kan omsættes indenfor Fællesskabets område.

certifies, moreover, that the products referred to above have been manufactured within the Community from raw materials of milk originating within the Community or in free circulation in the Community.

βεβαιοῦται ἐπίσης ὅτι, ἐάν ἔχουν τηρηθεῖ οἱ λοιποί ὅροι, τά ἐν λόγω προϊόντα θά δικαιοῦνται τῆς ἐπιδοτήσεως ἡ ὁποία ἰσχύει γιά τίς ἐξαγωγές πρός τήν Ἑλβετία τήν ἡμέρα κατά τήν ὁποία ἡ τελωνειακή ὑπηρεσία παραλαμβάνει τήν πράξη μέ τήν ὁποία ὁ δηλῶν ἐκφράζει τήν ἐπιθυμία του νά προβεῖ στήν ἐξαγωγή τῶν προϊόντων πρός τήν Ἑλβετία.

Lieu et date d'émission
Ausstellungsort und -datum
Luogo e data di emissione
Plaats en datum van afgifte
Sted og dato for udstedelsen
Place and date of issue
Τόπος καί ἡμερομηνία ἐκδόσεως } .....

Date limite de validité
Letztes Gültigkeitsdatum
Data limite di validità
Laatste datum van geldigheid
Sidste gyldighedsdato
Expiry date
Ἡμερομηνία λήξεως τῆς ἰσχύος } .....

| Cachet de l'organisme émetteur<br>Stempel der ausstellenden Stelle<br>Timbro dell'organismo emittente<br>Stempel van de instelling van afgifte<br>Den udstedende myndigheds stempel<br>Stamp of the issuing authority<br>Σφραγίς ἐκδίδοντος ὀργανισμοῦ | Signature / Unterschrift / Firma /<br>Handtekening / Underskrift / Signature / Ὑπογραφή<br><br>..... |
|---|---|

Cadre réservé au visa de la douane du bureau de sortie de la Communauté
Abschnitt für den Sichtvermerk der Ausgangszollstelle der Gemeinschaft
Riquadro riservato al visto doganale dell'ufficio di uscita della Comunità
Vak bestemd voor het visum van het douanekantoor van uitgang van de Gemeenschap
Rubrik reserveret påtegning af udgangstoldstedet i Fællesskabet
Section reserved for the stamp of the customs office at the point of exit from the Community
Χῶρος γιά τήν τελωνειακή θεώρηση τοῦ γραφείου ἐξόδου τῆς Κοινότητος

Les produits désignés ci-dessus ont quitté la territoire de la Communauté à destination de la Suisse.
Die obengenannten Erzeugnisse haben das Gebiet der Gemeinschaft zur Ausfuhr in die Schweiz verlassen.
I prodotti sopra designati hanno lasciato il territorio della Comunità a destinazione della Svizzera.
Bovenvermelde goederen hebben het grondgebied van de Gemeenschap met bestemming Zwitserland verlaten.
Ovennævnte varer har forladt Fællesskabets område for udførsel til Schweiz.
The products designated above have left Community territory for Switzerland.
Τά ὡς ἄνω περιγραφόμενα προϊόντα ἐξῆλθαν τοῦ ἐδάφους τῆς Κοινότητος μέ προορισμό τήν Ἑλβετία

Lieu / Ort / Luogo / Plaats / Sted / Place / Τόπος .....

Date / Datum / Data / datum / dato / Date / Ἡμερομηνία .....

| Cachet du bureau<br>Stempel der Zollstelle<br>Timbro dell'ufficio<br>Stempel van het kantoor<br>Toldstedets stempel<br>Customs stamp<br>Σφραγίς τελωνείου | Signature / Unterschrift / Firma /<br>Handtekening / Underskrift / Signature / Ὑπογραφή<br><br>..... |
|---|---|

Cadre réservé aux autorités suisses
Abschnitt für die Sichtvermerke der Schweizer Behörden
Riquadro riservato alle autorità svizzere
Vak bestemd voor de Zwitserse autoriteiten
Rubrik reserveret for de schweiziske myndigheder
Section reserved for the Swiss authorities
Τμῆμα συμπληρούμενο ἀπό τίς Ἑλβετικές ἀρχές

| (1)<br>Cachet du bureau | (2)<br>N° de l'acquit | (3)<br>Signature | (4) | (5) | (6) |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | |

*Observations:*

Ce titre est à remplir en un original et une copie au moins en utilisant du papier carbone.

Ce titre n'est valable que 60 jours à partir de la date de son émission.

Ce titre n'est valable que pour la quantité qui y est indiquée; toutefois, une tolérance de 5 % est admise.

*Bemerkungen:*

Diese Bescheinigung ist in einer Urschrift und mit mindestens einer Durchschrift auszufüllen.

Diese Bescheinigung ist nur 60 Tage vom Tag ihrer Ausstellung an gültig.

Diese Bescheinigung gilt nur für die darin angegebene Menge; Abweichungen bis zu 5 % sind jedoch gestattet.

*Osservazioni:*

Il presente titolo deve essere redatto in un originale e almeno una copia utilizzando carta carbone.

Il presente titolo è valido per 60 giorni a decorrere dalla data di emissione.

Il presente titolo è valido unicamente per il quantitativo in esso indicato con una tolleranza del 5 %.

*Opmerkingen:*

Deze verklaring moet worden ingevuld met ten minste een doorslag, met gebruikmaking van carbonpapier.

Deze verklaring geldt slechts 60 dagen vanaf de datum van afgifte.

Deze verklaring is slechts geldig voor de erin vermelde hoeveelheid, een afwijking van 5 % is echter toegestaan.

*Bemærkninger:*

Denne attest udfyldes i en original og mindst et gennemslag.

Denne attest gælder kun 60 dage fra datoen for dens udstedelse.

Denne attest gælder kun for det heri anførte kvantum; tolerancer på op til 5 % er dog tilladt.

*Notes:*

This certificate is to be completed in an original and at least one copy using carbon paper.

This certificate is valid only for 60 days from the date of issue.

This certificate is valid only for the amount indicated thereon; however, a tolerance of 5 % is admissible.

*Παρατηρήσεις:*

Τό πιστοποιητικό αὐτό θά συμπληροῦταισέ ἕνα πρωτότυπο καί ἕνα ἀντίγραφο τουλάχιστον μέ τή χρήση καρμπόν.

Τό πιστοποιητικό αὐτό ἰσχύει μόνο γιά 60 ἡμέρες ἀπό τῆς ἡμερομηνίας ἐκδόσεώς του.

Τό πιστοποιητικό ἰσχύει μόνο γιά τήν ἀναγραφόμενη σ' αὐτό ποσότητα. Παρά ταῦτα γίνεται δεκτή μία ἀνοχή μέχρι 5 %.